

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

28 OCTOBRE 1970

PROJET DE LOI

modifiant la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public et d'autres lois relatives à ces pensions.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est présenté tend à élargir le champ d'application de la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public (*Moniteur* du 22 août 1962). Jusqu'ici, cette loi était exclusivement applicable aux pensionnés ayant atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, suivant qu'il s'agit d'hommes ou de femmes. En effet, les agents mis à la retraite pour cause d'incapacité physique définitive ne peuvent prétendre au taux minimum aussi longtemps qu'ils n'ont pas atteint la limite d'âge requise. Ils ne peuvent davantage obtenir une indemnité d'invalidité telle que celle à laquelle peuvent prétendre les travailleurs du secteur privé qui se trouvent dans la même situation, en application de la législation relative à l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité. Lorsque leur incapacité n'est pas imputable au service et qu'ils ne comptent pas dix années de services admissibles pour la pension, ils ne peuvent même pas obtenir une pension calculée proportionnellement à la durée des services accomplis.

Par conséquent, le projet poursuit un double but : d'une part, il tend à garantir un montant minimum de pension à ceux qui sont mis prématurément à la retraite par suite d'infirmités et d'autre part à supprimer, dans des cas déterminés, la condition de réunir un nombre minimum d'années de service pour pouvoir prétendre à une pension à charge de l'Etat, de telle sorte qu'il soit possible d'accorder au moins une pension proportionnelle à la durée des services rendus.

Enfin, le projet prévoit également la révision de la situation des personnes qui ont déjà quitté le service à la date à laquelle il produit ses effets.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

28 OKTOBER 1970

WETSONTWERP

tot wijziging van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist en van andere wetten betreffende deze pensioenen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat U hiermede wordt aangeboden, strekt ertoe, het toepassingsgebied van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist (*Staatsblad* 22 augustus 1962) te verruimen. Tot dusver was deze wet uitsluitend van toepassing op gepensioneerd die de 65-jarige of 60-jarige leeftijd hebben bereikt, naar gelang het mannen dan wel vrouwen betreft. Personeelsleden die wegens definitieve lichamelijke ongeschiktheid met pensioen gaan, kunnen derhalve geen aanspraak maken op het minimumbedrag, zolang zij de vereiste leeftijd niet hebben bereikt. Zij kunnen evenmin in aanmerking komen voor een invaliditeitsuitkering, waarop hun lotgenoten in de particuliere sector krachtens de wetgeving op de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering aanspraak kunnen maken. Indien hun ongeschiktheid niet aan hun dienst kan worden toegeschreven, kunnen zij zelfs niet in aanmerking komen voor een proportioneel naar voltooide diensttijd berekend pensioen, wanneer zij geen tien dienstjaren tellen.

Het ontwerp heeft derhalve een dubbele strekking : het wil een minimumbedrag garanderen aan hen die wegens gebrekkigheden vervroegd met pensioen gaan en tevens in een bepaalde mate het vereiste minimum aantal dienstjaren om voor pensioen ten laste van de Schatkist in aanmerking te kunnen komen, laten vervallen, zodat ten minste aanspraak op een proportioneel naar dienstjaren berekend pensioen kan worden gemaakt.

Ten slotte wordt ook voorzien in herziening van de toestand van hen die de dienst reeds hadden verlaten op de datum met ingang waarvan het ontwerp uitwerking krijgt.

Analyse des articles.

Art. 1 à 13.

La législation actuellement en vigueur ne permet d'allouer une pension de retraite à charge du Trésor public aux personnes qui doivent quitter le service pour cause d'incapacité physique que si elles réunissent un nombre minimum d'années de service.

Les articles 1^{er} à 13 suppriment cette condition en ce qui concerne les agents exerçant une fonction principale et qui, bien entendu, ont bénéficié d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée. Du chef d'une fonction accessoire, l'octroi d'une pension pour maladie reste donc subordonné à l'existence d'une durée minimum de service.

Cette modification apporte une amélioration substantielle de la situation des personnes devenues prématurément incapables d'autant plus que la pension qui leur sera accordée et qui est proportionnelle à la durée de leurs services pourra être portée au taux minimum dont question à l'article 14, lorsque les conditions exigées à cet égard sont remplies. Le droit à la pension calculée proportionnellement à la durée des services est viager et demeure par conséquent intact lorsque la garantie du taux minimum n'est pas applicable ou vient à être suspendue ultérieurement.

Art. 14.

Cette disposition introduit dans la loi du 27 juillet 1962 un nouvel article 2bis qui garantit un montant mensuel minimum de 4.800 F lorsque les intéressés n'ont pas encore atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans.

Le nouveau minimum n'est donc applicable que jusqu'au jour où les intéressés atteignent cet âge; après quoi ils peuvent éventuellement prétendre au montant minimum qui existe déjà.

Le nouveau montant correspond à 60 p. c. de la rémunération maximum prévue par la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 et est dès lors moins élevé que la pension minimum actuellement garantie aux hommes mariés ayant atteint l'âge de 65 ans. Le même montant est alloué à titre d'indemnité d'incapacité primaire en vertu de l'article 46 de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité et à titre d'indemnité d'invalidité conformément à l'article 225 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de l'article 50, quatrième alinéa, de la loi du 9 août 1963, aux invalides qui ont des personnes à charge.

La notion « pour cause d'infirmité » doit, lorsque la réglementation actuellement en vigueur a été appliquée, être interprétée dans le sens de « déclaré définitivement incapable de remplir d'une manière régulière ses fonctions ou d'autres fonctions par voie de réaffectation ou de réutilisation dans un autre emploi mieux en rapport avec ses aptitudes physiques, suivant les règlements applicables dans les différents services publics ». Ce critère est emprunté à l'arrêté royal du 20 février 1963 modifiant certaines règles de l'article 117 de la loi unique (*Moniteur* du 5 mars) et en application duquel une « pension prématurée pour motif de santé ou incapacité physique » peut être accordée à titre définitif si les conditions fixées par ce critère sont remplies.

Il va de soi que les pensions octroyées avant l'entrée en vigueur de la loi unique sont censées répondre à ce critère.

Toelichting op de artikelen.

Art. 1 t/m 13.

Op grond van de thans geldende wetgeving kunnen degenen die de overheidsdienst wegens lichamelijke ongeschiktheid moeten verlaten slechts voor pensioen ten laste van de Openbare Schatkist in aanmerking komen op voorwaarde dat zij een minimum aantal dienstjaren tellen.

Krachtens het bepaalde in de artikelen 1 tot en met 13 vervalt dit vereiste voor de ambtenaren die een hoofdfunctie uitoefenen — uiteraard op voorwaarde dat zij in vast dan wel in daarmee gelijkgesteld verband waren benoemd. Voor de toekenning van ziektepensioen uit hoofde van een bijbetrekking blijft het vervullen van een minimum aantal dienstjaren vereist.

Door deze wijziging wordt de positie van hen die ongeschikt worden bevonden aanmerkelijk verbeterd, te meer daar het proportioneel naar diensttijd berekende pensioen dat hun zal worden toegekend, tot het minimumbedrag waarvan sprake in artikel 14 kan worden opgevoerd, wanneer de daarvoor vereiste voorwaarden vervuld zijn. Het recht op het proportioneel naar voltooide diensttijd berekende pensioen is uiteraard levenslang en blijft derhalve onaantast wanneer de garantie van het minimumbedrag niet van toepassing is dan wel later geschorst wordt.

Art. 14.

Hierbij wordt een nieuw artikel 2bis in de wet van 27 juli 1962 ingevoerd, waardoor ook een minimumbedrag, nl. 4.800 frank, wordt gegarandeerd wanneer de betrokkenen de 65-jarige dan wel 60-jarige leeftijd nog niet bereikt hebben.

Het nieuwe minimum is derhalve van toepassing uiterlijk tot de dag waarop de betrokkenen deze leeftijd bereiken, waarna zij eventueel in aanmerking kunnen komen voor het reeds bestaande minimumbedrag.

Het nieuwe bedrag stemt overeen met 60 pct. van het in de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 bepaalde maximumloon en is dus lager dan het thans gegarandeerde minimumpensioen voor gehuwde mannen die de 65-jarige leeftijd hebben bereikt. Hetzelfde bedrag wordt uitgekeerd als primaire ongeschiktheidsuitkering krachtens artikel 46 der wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering en aan hen die personen ten laste hebben als invaliditeitsuitkering krachtens artikel 225 koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van artikel 50, vierde lid, der wet van 9 augustus 1963.

Het begrip « wegens gebrekkigheden » dient, wanneer de thans geldende reglementering terzake werd toegepast, te worden opgevat als « definitief ongeschikt bevonden om op een regelmatige wijze zijn functie te vervullen of andere functies ingevolge wedertewerkstelling of wederbenutting krachtens de reglementen van toepassing in de verschillende openbare diensten in een ander ambt dat beter met zijn fysische geschiktheid overeenkomt ». Dit criterium is ontleend aan het koninklijk besluit van 20 februari 1963 i.z. artikel 117 der Eenheidswet (*Staatsblad* 5 maart) krachtens hetwelk een « vroegtijdig pensioen wegens gezondheidsredenen of lichamelijke ongeschiktheid » definitief mag worden toegekend indien deze voorwaarden vervuld zijn.

Natuurlijk worden de pensioenen die vóór de inwerking-treding van de Eenheidswet werden toegekend, geacht aan dit criterium te beantwoorden.

Les ayants droit à pension ne peuvent prétendre au taux minimum tant qu'ils exercent une certaine activité professionnelle ou qu'ils perçoivent soit des indemnités sur base de la législation relative à l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, soit des indemnités de chômage. Ce droit n'est toutefois pas définitivement supprimé. L'avantage est simplement suspendu afin de ne pas engendrer un découragement en matière de reprise de travail.

Art. 15.

Cet article complète l'article 3bis de la loi du 27 juillet 1962 par une référence au nouvel article 2bis introduit par la présente loi. Il s'ensuit que le nouveau montant minimum garanti doit être augmenté par arrêté royal en cas de revision générale des rémunérations.

Art. 16.

Tout comme pour les autres montants cités dans la loi, le nouveau taux représente évidemment un taux nominal correspondant à l'indice 110 des prix de détail. Il est lié aux fluctuations de l'indice conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

Art. 17.

Cet article remplace par un nouveau texte le second alinéa de l'article 6 de la loi du 27 juillet 1962. Une référence à l'article 2bis introduit dans la loi y est insérée, de sorte que pour l'application du nouveau minimum il est également tenu compte de l'ensemble des pensions dont jouit l'intéressé.

Art. 18.

Le § 1^{er} autorise la revision des pensions déjà existantes, en vue de l'octroi du montant minimum dont question au nouvel article 2bis de la loi du 27 juillet 1962.

Aux termes du § 2, les personnes titulaires d'une fonction principale qui ont quitté le service pour cause d'infirmités avant la date où le projet produit ses effets, sans avoir pu prétendre à une pension à charge du Trésor, parce qu'elles ne comptaient pas le nombre minimum d'années de service requis, pourront obtenir pareille pension à la suite de modifications apportées à la législation par les articles 1^{er} à 13, pour autant qu'elles n'exercent plus d'activité professionnelle ou qu'elles ne perçoivent plus d'indemnité d'invalidité ou de chômage. Dès que s'est ouvert le droit à pension en vertu de ces nouvelles dispositions, les taux minima peuvent également être payés lorsque les conditions qui les régissent sont remplies. Si ces dernières cessent de l'être ultérieurement, le droit à la pension calculée proportionnellement au nombre d'années de service n'en est pas affecté.

Etant donné que, jusqu'à présent, les intéressés ne pouvaient prétendre à une pension à charge du Trésor, des sommes ont été versées aux régimes de pensions du secteur privé en vue de permettre l'octroi d'une pension dans ces régimes. Ces versements s'effectuaient en application de l'article 8 de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé ou sur base de dispositions antérieures ayant le même objet, telles que l'article 2 de l'arrêté royal du 10 mars 1961 ou l'article 7 de la loi du 30 janvier

Zolang de pensioengerechtigden een zekere beroepsbedrijvigheid uitoefenen dan wel uitkeringen krachtens de wetgeving op de verplichte ziekte- de invaliditeitsverzekering of werkloosheidsvergoedingen ontvangen, kunnen zij geen aanspraak maken op het minimumbedrag. Dit recht wordt echter niet definitief afgeschaft. Om een eventuele werkhervatting niet te ontmoedigen wordt slechts tot schorsing van het voordeel overgegaan.

Art. 15.

Hierbij wordt in art. 3bis van de wet van 27 juli 1962 een verwijzing naar het nieuwe artikel 2bis van deze wet opgenomen. Het nieuwe minimumbedrag dient bij koninklijk besluit te worden verhoogd na een algemene herziening der bezoldigingen.

Art. 16.

Evenals de andere in de wet vermelde bedragen is het nieuwe bedrag natuurlijk een nominaal bedrag overeenstemmend met indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen. Krachtens het bepaalde in de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen is het onderhevig aan de schommelingen van het indexcijfer.

Art. 17.

Hierbij wordt een nieuwe redactie voor artikel 6, tweede lid, van de wet van 27 juli 1962 gegeven. Een verwijzing naar artikel 2bis der wet wordt toegevoegd, zodat ook voor de garantie van het nieuwe minimum de afzonderlijke pensioenen worden samengeteld.

Art. 18.

In § 1 wordt voorgeschreven dat reeds toegekende pensioenen met het oog op de toekenning van het minimumbedrag waarvan sprake in het nieuwe artikel 2bis der wet van 27 juli 1962, worden herzien.

Op grond van § 2 kunnen zij, die een hoofdfunctie uitoefenen en de dienst wegens gebrekkigheden vóór de datum waarop het ontwerp uitwerking heeft hebben verlaten zonder aanspraak op pensioen ten laste van de Schatkist te kunnen maken omdat zij het vereiste minimum aantal dienstjaren niet telden, dank zij de door de artikelen 1 tot en met 13 in de wetgeving aangebrachte wijzigingen alsnog voor pensioen in aanmerking komen zodra zij geen beroepsbedrijvigheid uitoefenen of geen invaliditeits- of werkloosheidsvergoeding ontvangen. Eenmaal dat het recht op pensioen krachtens de nieuwe bepalingen is ontstaan, kunnen ook de minimumbedragen worden uitgekeerd wanneer de desbetreffende voorwaarden vervuld zijn. Houden deze later op vervuld te zijn, dan blijft het recht op het proportionele naar diensttijd berekende pensioen uiteraard bestaan.

Daar de betrokkenen tot dusver geen aanspraak op pensioen ten laste van de Schatkist konden maken, werden aan de pensioenregelingen voor de privé-sector bedragen overgemaakt opdat een pensioen in een dezer regelingen zou kunnen worden toegekend. Deze stortingen geschieden krachtens artikel 8 der wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector of althans op grond van daaraan voorafgaande bepalingen met dezelfde strekking, zoals artikel 2 Koninklijk besluit 10 maart

1954 régissant les pensions des membres du personnel des établissements privés d'enseignement technique.

Ces sommes doivent être remboursées par les organismes qui les ont reçues. Toutefois, si les intéressés ont obtenu entretemps une pension dans un régime du secteur privé, il ne peut, dans ce cas, être question d'opérer ce remboursement et il sera tenu compte de l'existence de cette pension lors du calcul de la pension à charge du Trésor public.

Art. 19.

L'article 19 fixe la date de prise de cours des pensions de retraite qui seront allouées consécutivement à une demande introduite en vertu de l'article 18, § 2, aux personnes ayant quitté le service avant le 1^{er} janvier 1970, pour cause de maladie ou d'infirmités. Si ces personnes réunissaient, au 1^{er} janvier 1970, les conditions auxquelles l'article 18, § 2 précité subordonne l'octroi de la pension, celle-ci prendra cours à cette date. Si ces conditions ne sont réunies qu'à une date postérieure, la pension prendra cours le premier jour du mois qui suit cette date.

Comme ces pensions prendront cours, en tout état de cause, après le 1^{er} janvier 1968, elles seront calculées conformément aux dispositions de l'article 11 de la loi du 9 juillet 1969 modifiant et complétant la législation relative aux pensions de retraite et de survie des agents du secteur public.

En cas d'introduction tardive de la demande, il sera fait application, le cas échéant, des règles relatives à la prescription.

Art. 20.

Cet article fixe au 1^{er} janvier 1970 la date à laquelle le projet produit ses effets.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, le 26 mai 1970, d'une demande d'avis sur un « projet de loi modifiant et complétant la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public », a donné le 24 juin 1970 l'avis suivant :

La loi du 27 juillet 1962 a garanti à toute personne bénéficiant d'une pension à charge du Trésor public et à ses ayants droit, une pension minimum dont le taux s'établit au niveau de la pension à laquelle peut prétendre, pour une carrière complète, un employé ou un ouvrier du secteur privé.

Cet avantage n'est actuellement accordé qu'à partir de l'âge de 65 ans pour les hommes et de 60 ans pour les femmes.

Le projet a pour but d'octroyer également une pension minimum aux agents mis à la retraite prématurément en raison de leur inaptitude physique définitive, quel que soit leur âge.

Il supprime, en outre, la condition d'avoir accompli un certain nombre d'années de services pour obtenir une pension prématurée.

L'article 2 du projet, qui consacre cette modification des règles actuellement en vigueur, ne devrait pas être inséré dans la loi du 27 juillet 1962 qui ne concerne que les taux minimums des pensions. En raison

1961 of artikel 7 der wet van 30 januari 1954 tot regeling van de pensioenen der leden van het personeel der privé-inrichtingen voor technisch onderwijs.

Deze bedragen dienen door de instellingen die ze ontvangen hebben, te worden teruggestort. Zouden de betrokkenen echter inmiddels reeds een pensioen in een regeling voor de particuliere sector genieten, dan kan van deze terugstorting geen sprake zijn en wordt met dit pensioen rekening gehouden bij de berekening van het pensioen ten laste van de Schatkist.

Art. 19.

Hierin wordt de datum bepaald waarop de rustpensioenen ingaan die ten gevolge van op grond van artikel 18 § 2 ingediende aanvragen wegens ziekte of gebrekkigheid worden toegekend aan hen die de dienst vóór 1 januari 1970 hebben verlaten. Indien de betrokkenen op 1 januari 1970 de in artikel 18 § 2 voor de toekenning van het pensioen gestelde voorwaarden vervulden, gaat dit pensioen op deze datum in. Wanneer deze voorwaarden slechts op een later tijdstip vervuld worden, gaat het pensioen in op de eerste dag van de op deze datum volgende maand.

Daar deze pensioenen derhalve nooit vóór 1 januari 1968 kunnen ingaan, worden zij berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 der wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector.

Wanneer betrokkenen hun aanvraag slechts lange tijd daarna indienen, zijn de bepalingen met betrekking tot de verjaring eventueel van toepassing.

Art. 20.

Hierin wordt de datum met ingang waarvan het ontwerp uitwerking heeft, vastgesteld op 1 januari 1970.

De Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26^e mei 1970 door de Vice Eerste Minister en Minister van Begroting verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging en aanvulling van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist », heeft de 24^e juni 1970 het volgende advies gegeven :

De wet van 27 juli 1962 heeft aan ieder die een pensioen ten laste van de Staatskas geniet, en aan zijn rechthebbenden, een minimumpensioen gewaarborgd waarvan het bedrag ligt op het niveau van het pensioen, waarop een bediende of een arbeider uit de privé-sector aanspraak kan maken voor een volledige loopbaan.

Thans wordt dit voordeel alleen toegekend vanaf de leeftijd van 65 jaar voor mannen en 60 jaar voor vrouwen.

Het ontwerp wil nu ook aan de personeelsleden die voortijdig gepensioneerd zijn wegens definitieve lichamelijke ongeschiktheid, ongeacht hun leeftijd een minimumpensioen bezorgen.

Het heft bovendien de regel op die wil dat een bepaald aantal dienstjaren nodig zijn om een vervroegd pensioen mogelijk te maken.

Artikel 2 van het ontwerp, dat deze wijziging van de thans geldende regelen tot stand brengt, hoort niet thuis in de wet van 27 juli 1962, die slechts betrekking heeft op de minimumbedragen van de pensioenen.

de son caractère général, cette disposition trouverait sa place logique dans la loi générale du 21 juillet 1844.

Dans ce système, les articles 3 et 4 de cette loi devraient être remaniés aux fins d'en restreindre le champ d'application aux seuls agents remplissant une fonction accessoire.

* * *

La disposition nouvelle contenue dans l'article 2 du projet s'appliquera aux « agents pourvus d'une nomination définitive ou y assimilée ».

Conformément à l'article 114 de la Constitution les assimilations destinées à produire leurs effets dans la matière des pensions devraient résulter de la loi elle-même ou ne pourraient être arrêtées par le Gouvernement qu'en vertu d'une habilitation spéciale du législateur.

Par ailleurs, pour éviter que l'insertion du nouveau texte ne fasse naître un doute sur l'application des autres dispositions de la loi générale du 21 juillet 1844, il conviendrait que la condition d'être nommé à titre définitif, consacrée depuis l'origine par la jurisprudence administrative, soit exprimée à l'article 1^{er} de cette loi.

Enfin, le projet ne prévoit la suppression de la condition d'un temps de service minimum pour l'octroi de la pension prématurée que pour les titulaires d'une fonction principale. Le critère appliqué par la législation sociale pour définir la condition d'avoir été occupé habituellement et en ordre principal, c'est-à-dire 4 heures de prestations quotidiennes pendant 185 jours par an (article 29 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967), ne peut être appliqué au domaine des pensions des services publics.

Il conviendrait soit de définir dans la loi ce qu'il faut entendre par fonction principale, soit d'attribuer au Roi un pouvoir à cette fin.

En conclusion de ce qui précède, le Conseil d'Etat propose les textes suivants :

A. Pour l'intitulé :

« Projet de loi modifiant la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques et la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public ».

B. Pour les trois premiers articles du projet :

Article 1^{er}.

Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, les mots : « en vertu d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée par ou en vertu de la loi » sont insérés après les mots : « Administration générale ».

Article 2.

Les articles 2, 3 et 4 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 2. — Peuvent être admises à la pension dans le régime qui leur est propre, quels que soient leur âge et la durée de leurs services, toutes les personnes dont la pension de retraite est à charge du Trésor public ou de la Caisse des ouvriers de l'Etat et qui sont reconnues hors d'état de continuer l'exercice de leurs fonctions, si elles sont titulaires d'une fonction principale en vertu d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée par ou en vertu de la loi.

« Article 3. — Si ces personnes n'exercent que des fonctions accessoires, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après dix ans de service au moins.

Cette durée est réduite à cinq ans lorsque l'incapacité est la conséquence d'infirmités provenant de l'exercice des fonctions.

« Article 4. — Le Roi définit la fonction principale et la fonction accessoire au sens de la présente loi ».

Article 3.

Dans l'article 4bis de la même loi, les mots : « des articles 1^{er}, 3 et 4 » sont remplacés par les mots : « des articles 1^{er} et 3 ».

Si le Gouvernement se rallie à ces propositions, il conviendra, afin d'éviter toute difficulté d'application et en vue d'uniformiser la matière, de prévoir expressément l'abrogation des dispositions qui y sont contraires.

Het is een algemene bepaling, waarvan het redelijk zou zijn dat ze wordt ingepast in de algemene wet van 21 juli 1844.

Als dat gebeurt moeten de artikelen 3 en 4 van die wet worden omgewerkt, zodat hun werkingssfeer beperkt wordt tot de personeelsleden die een bijbetrekking uitoefenen.

* * *

De nieuwe bepaling van artikel 2 van het ontwerp zal toepassing vinden op « in vast dan wel in daarmee gelijkgesteld verband benoemde personeelsleden ».

Overeenkomstig artikel 114 van de Grondwet zouden de gelijkstellingen die gevolgen moeten hebben inzake pensioenen, uit de wet zelf moeten resulteren of, enige andere mogelijkheid, door de Regering vastgesteld worden krachtens een bijzondere machtiging van de wetgever.

Wil men voorts voorkomen dat de invoering van de nieuwe tekst twijfel doet ontstaan over de toepassing van de overige bepalingen van de algemene wet van 21 juli 1844, dan dient de van oudsher door de administratieve rechtspraak bevestigde eis dat er benoeming in vast verband is, in artikel 1 van die wet te worden opgenomen.

De regel tenslotte, dat vervroegd pensioen alleen mogelijk is na een minimumdiensttijd, wordt door het ontwerp alleen afgeschaft voor titularissen van een hoofdbetrekking. De maatstaf waarmee in de sociale wetgeving de eis wordt bepaald dat men gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld moet zijn geweest, namelijk 4 uren daags gedurende 185 dagen per jaar (artikel 29 van het koninklijk besluit van 21 december 1967), is op het gebied van de overheidspensioenen niet bruikbaar.

Wat onder hoofdbetrekking moet worden verstaan, zou de wet zelf moeten bepalen; zo niet, dan zou aan de Koning bevoegdheid moeten worden verleend om het te doen.

Als conclusie van hetgeen voorafgaat stelt de Raad van State de volgende teksten voor :

A. Voor het opschrift :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen en van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist ».

B. Voor de eerste drie artikelen van het ontwerp :

Artikel 1.

In artikel 1, eerste lid, van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen worden de woorden « op grond van een vaste of een door of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde benoeming » ingevoegd na de woorden « Rijksambtenaren die ».

Artikel 2.

De artikelen 2, 3 en 4 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 2. — Ongeacht hun leeftijd en de duur van hun diensten kunnen in de voor hen geldende regeling gepensioneerd worden alle personen wier rustpensioen ten laste is van de Staatskas of de Rijks-werkliedenkas en die buiten staat zijn bevonden om hun ambt verder uit te oefenen, als zij op grond van een vaste of een door of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde benoeming titularis zijn van een hoofdbetrekking.

Artikel 3. — Als die personen alleen bijbetrekkingen uitoefenen, kan het pensioen wegens ongeschiktheid eerst na ten minste tien jaar dienst worden verleend.

Die duur wordt op vijf jaar teruggebracht als de ongeschiktheid het gevolg is van gebrekkigheid die te wijten is aan de uitoefening van het ambt.

« Artikel 4. — De Koning bepaalt, wat een hoofdbetrekking en een bijbetrekking in de zin van deze wet is ».

Artikel 3.

In artikel 4bis van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 1, 3 en 4 » vervangen door de woorden « van de artikelen 1 en 3 ».

Treedt de Regering in deze voorstellen, dan ware uitdrukkelijk te voorzien in de opheffing van de daarmee strijdige bepalingen, zodat de eenheid bewaard blijft en moeilijkheden bij de toepassing worden voorkomen.

Devraient être abrogés :

1° dans l'article 23 de la loi générale du 21 juillet 1844, les mots : « pourvu qu'ils aient au moins dix années de service » ;

2° dans l'article 1bis, alinéa 3, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, modifié par la loi du 23 mars 1951, les mots : « après dix années de services quelconques admissibles pour le calcul de la pension de retraite ou après cinq années en qualité de membre de la Cour » ;

3° dans l'article 3, alinéa 1er, de la loi du 30 juillet 1879 relative à l'enseignement supérieur de l'Etat, les mots : « après cinq années de service » ;

4° les articles 2, 3 et 4 de l'arrêté royal du 31 décembre 1884 réglant le mode de liquidation de la pension des professeurs et instituteurs communaux ;

5° les articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 18 mars 1903 relatif à la mise à la retraite des ouvriers civils militarisés ;

6° l'article 2 de la loi du 25 mars 1937 relative à la pension des gouverneurs de province et des commissaires d'arrondissement ;

7° l'article 22 de l'arrêté royal du 1er juillet 1937 portant les statuts de la Caisse des ouvriers de l'Etat ;

8° dans l'article 52, alinéa 4, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, les mots : « après cinq années de services quelconques admissibles » ;

9° dans l'article 392, alinéa 1er, du Code judiciaire, les mots : « après cinq années de service ».

* * *

L'article 1er du projet fixe le montant minimum des pensions accordées prématurément aux agents des services publics, à 4 800 francs plus la majoration indiciaire de 32,5 p. c., soit 6 360 francs par mois ou 76 320 francs par an.

L'article 3 du projet permet au Roi de majorer ces montants, sans aucune limitation.

Cette disposition, par sa généralité, se heurte au prescrit de l'article 114 de la Constitution. Pour être réguliers, les pouvoirs attribués au Roi devraient être limités et se borner à Lui permettre d'effectuer certaines adaptations à l'indice des prix, de décider des majorations jusqu'à un montant fixé par la loi elle-même et de réaliser des mises en concordance avec des dispositions analogues concernant d'autres bénéficiaires de pensions de retraite.

C'est dans ce sens que sont actuellement rédigées les autres dispositions de l'article 3bis de la loi du 27 juillet 1962, que le projet tend à modifier pour y insérer le texte critiqué.

* * *

L'article 4 du projet fait référence à l'indice des prix de détail du Royaume. Cet indice n'est plus calculé depuis le 1er janvier 1968. Le texte devrait donc faire référence, pour l'avenir, au nouvel indice même s'il convient encore d'invoquer l'ancien indice pour s'aligner sur la même base que celle qui sert à l'indexation des traitements des agents des services publics.

Le défaut d'adaptation de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail, ne doit pas conduire à faire voter actuellement par le législateur un texte qui serait, à la lettre, inapplicable. Le passage de l'ancien au nouvel indice devrait être arrêté par le Roi et non, comme cela a été fait jusqu'ici, par un simple avis anonyme publié au *Moniteur belge* du 2 février 1968, reproduisant une suggestion du Conseil national du travail.

Le texte suivant est proposé pour l'article 4 du projet :

« Article 4. — L'article 4 de la même loi est complété par les dispositions suivantes :

« Le montant mensuel minimum prévu à l'article 2bis est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation du Royaume. Il est rattaché à l'indice 110 des prix de détail du Royaume et varie de la même manière que les pensions de retraite à charge du Trésor public.

Le Roi arrête le coefficient permettant le passage de l'ancien au nouvel indice en fonction du rapport des valeurs respectives de ces indices ... au 1er janvier 1968 (ou pendant le dernier trimestre de 1967) ».

Ce texte pourra être abrogé lorsque la loi du 12 avril 1960 aura été mise à jour.

* * *

L'article 6, § 1er, serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

« Sur demande des bénéficiaires, il est fait application des dispositions insérées par les articles 2, 4 et 5 dans la loi du 27 juillet 1962, aux pensions en cours à la date à laquelle la présente loi produit ses effets ».

Op te heffen zijn dan :

1° in artikel 23 van de algemene wet van 21 april 1844 de woorden « pourvu qu'ils aient au moins dix années de service » ;

2° in artikel 1bis, derde lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, gewijzigd bij de wet van 23 maart 1951, de woorden : « na tien jaar welkdanige dienst die bij het berekenen van het rustpensioen in aanmerking komt » en de woorden : « of na tien jaar in hoedanigheid van lid van het Rekenhof » ;

3° in artikel 3, eerste lid, van de wet van 30 juli 1879 betreffende het hoger onderwijs van de Staat, de woorden : « na vijf jaren dienst » ;

4° de artikelen 2, 3 en 4 van het koninklijk besluit van 31 december 1884 tot regeling van de wijze van vereffening van het pensioen van de gemeentelijke leraars en onderwijzers ;

5° de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 18 maart 1903 betreffende de inruststelling van gemilitariseerde burgerwerkklieden ;

6° artikel 2 van de wet van 25 maart 1937 betreffende het pensioen van de provinciegouverneurs en arrondissementscommissarissen ;

7° artikel 22 van het koninklijk besluit van 1 juli 1937 houdende de statuten van de Rijkswerkloosheidskas ;

8° in artikel 52, vierde lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, de woorden : « na vijf jaar welkdanige pensioengerechtigde diensten » ;

9° in artikel 392, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, de woorden : « na vijf jaren dienst ».

* * *

Artikel 1 van het ontwerp bepaalt het bedrag van de rustpensioenen die voortijdig worden toegekend aan het personeel van openbare diensten, op 4 800 frank plus de indexverhoging van 32,5 t. h., dit is 6 360 frank per maand of 76 320 frank per jaar.

Krachtens artikel 3 van het ontwerp kan de Koning die bedragen verhogen, zonder enige beperking.

Doordat deze bepaling zo algemeen is gesteld, komt zij in strijd met het voorschrift van artikel 114 van de Grondwet. Om regelmatig te zijn, zouden de aan de Koning verleende bevoegdheden beperkt moeten worden : ze houden hem alleen mogen toestaan bepaalde aanpassingen aan het indexcijfer te verrichten, te beslissen tot verhogingen tot een door de wet zelf vastgestelde bedrag, en overeenstemming tot stand te brengen met soortgelijke bepalingen betreffende andere pensioengerechtigden.

In die zin zijn thans de overige bepalingen van artikel 3bis van de wet van 27 juli 1962 geredigeerd, welke het ontwerp bedoelt te wijzigen om er de betwiste tekst in op te nemen.

* * *

Artikel 4 van het ontwerp verwijst naar het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk. Dat cijfer wordt sinds 1 januari 1968 niet meer berekend. De tekst zou dus voor de toekomst moeten verwijzen naar het nieuwe indexcijfer, ook al dient nog een beroep op het oude te worden gedaan om tot dezelfde grondslag te komen als die waarop de wedden van het overheidspersoneel aan het indexcijfer worden aangepast.

Dat de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen niet aangepast is, hoeft geen aanleiding te zijn om thans de wetgever een tekst te laten goedkeuren die letterlijk niet kan worden toegepast. De overgang van het oude naar het nieuwe indexcijfer zou moeten worden vastgesteld door de Koning en niet, zoals tot dusver is gedaan, door een gewoon naamloos bericht (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1968), waarin een suggestie van de Nationale Arbeidsraad is overgenomen.

Voorgesteld wordt, artikel 4 van het ontwerp als volgt te lezen :

« Artikel 4. — Artikel 4 van dezelfde wet wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« Het maandelijks minimumbedrag bedoeld in artikel 2bis is gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk. Het is gebonden aan het indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Rijk en verandert op dezelfde wijze als de rustpensioenen ten laste van de Staatskas.

De Koning bepaalt de coëfficiënt voor overgang van het oude naar het nieuwe indexcijfer volgens de verhouding van de onderscheiden waarden van die indexcijfers ... op 1 januari 1968 (of gedurende het laatste kwartaal van 1967) ».

Deze tekst kan opgeheven worden wanneer de wet van 12 april 1960 is bijgewerkt.

* * *

Artikel 6, § 1, kan beter als volgt worden gelezen :

« Op aanvraag van de pensioengerechtigden worden de bij de artikelen 2, 4 en 5 in de wet van 27 juli 1962 ingevoegde bepalingen toegepast op de pensioenen die lopen op de dag met ingang waarvan deze wet uitwerking heeft ».

Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, du même article, il conviendrait d'écrire, si la première observation du présent avis est admise :

« ... solliciter le bénéfice des dispositions insérées par l'article 2 dans la loi générale du 21 juillet 1844, à condition ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN

Pour expédition délivrée au Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget.

Le 7 juillet 1970.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,
Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques, modifié par la loi du 5 août 1968, les mots « en vertu d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée par ou en vertu de la loi » sont insérés après les mots « Administration générale ».

Art. 2.

Les articles 2, 3 et 4 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 2. — Peuvent être admises à la pension, quels que soient leur âge et la durée de leurs services, les personnes visées à l'article premier qui sont reconnues hors d'état de continuer l'exercice de leurs fonctions, si elles sont titulaires d'une fonction principale en vertu d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée par ou en vertu d'une loi. »

In § 2, eerste lid, van hetzelfde artikel zou, als de eerste opmerking van dit advies wordt aangenomen, moeten worden gelezen :

« De bij artikel 2 in de algemene wet van 21 juli 1844 ingevoegde bepalingen worden op verzoek toegepast ... »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
R. Pirson et F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Vice-eerste Minister en Minister van Begroting.

De 7 juli 1970.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State,
Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

In artikel 1, eerste lid, van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen gewijzigd bij de wet van 5 augustus 1968 worden de woorden « op grond van een vaste of een door of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde benoeming » ingevoegd na de woorden « Rijksambtenaren die ».

Art. 2.

De artikelen 2, 3 en 4 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 2. — Ongeacht hun leeftijd en de duur van hun diensttijd kunnen gepensioneerd worden de in artikel 1 bedoelde personen die buiten staat zijn bevonden om hun ambt verder uit te oefenen, als zij op grond van een vaste of een door of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde benoeming bekleed zijn met een hoofdbetrekking. »

« Art. 3. — Du chef d'une fonction accessoire, la pension pour cause d'incapacité physique ne peut être octroyée qu'après dix ans de service au moins.

« Cette durée est réduite à cinq ans lorsque l'incapacité est la conséquence d'infirmités provenant de l'exercice des fonctions.

« Aucune durée de service n'est requise si l'incapacité résulte d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail, ou d'une maladie professionnelle. »

« Art. 4. — Le Roi définit la fonction principale et la fonction accessoire au sens de la présente loi. »

Art. 3.

§ 1^{er}. — Dans l'article 4bis de la même loi, les mots « des articles 1^{er}, 3 et 4 » sont remplacés par les mots « des articles 1^{er} et 3 ».

§ 2. — L'article 5 de la même loi est abrogé.

Art. 4.

Les articles 23 à 26 de la même loi sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Art. 23. — Les ecclésiastiques qui sont obligés de se démettre de leurs fonctions pour cause d'infirmités, sont admis à la pension, quelle que soit la durée de leurs services. »

« Art. 24. — Si les ministres du culte ne peuvent pas prétendre à la pension entière, leur pension est fixée comme suit :

« Pour moins de vingt ans de service, un vingtième de la pension entière pour chaque année de service jusqu'à dix ans plus 1/60^e de celle-ci pour chaque année au-delà de dix;

« Pour vingt ans de service, les deux tiers de la pension entière plus un trentième de celle-ci pour chaque année de service au-delà de vingt à ceux qui comptent plus de vingt ans et moins de trente ans de service;

« Pour trente ans de service, la pension entière. »

« Art. 25. — Lorsque les infirmités dont le ministre du culte est atteint sont reconnues provenir de l'exercice de ses fonctions, et l'ont mis dans l'impossibilité de les continuer, il peut réclamer la moitié de la pension entière, si l'intéressé compte cinq années de services ecclésiastiques. »

« Art. 26. — Dans les cas prévus à l'article 9, la pension ne peut être inférieure à la moitié de la pension entière. »

Art. 5.

L'article 2 de la loi du 25 mars 1937 relative à la pension des gouverneurs de province et des commissaires d'arrondissement est abrogé.

Art. 6.

L'article 1bis, troisième alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, y

« Art. 3. — Uit hoofde van een bijbetrekking kan het pensioen wegens ongeschiktheid eerst na ten minste tien dienstjaren worden verleend.

« De duur wordt tot vijf jaar teruggebracht als de ongeschiktheid het gevolg is van gebrekkigheid die te wijten is aan de uitoefening van het ambt.

« Indien de ongeschiktheid voortvloeit uit een arbeidsongeval, een ongeval op de weg naar en van het werk of een beroepsziekte, is geen minimum aantal dienstjaren vereist. »

« Art. 4. — De Koning bepaalt, wat een hoofdbetrekking en een bijbetrekking in de zin van deze wet is. »

Art. 3.

§ 1. — In artikel 4bis van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 1, 3 en 4 » vervangen door de woorden « van de artikelen 1 en 3 ».

§ 2. — Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 4.

De artikelen 23 tot en met 26 van dezelfde wet worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 23. — De geestelijken die de 65-jarige leeftijd nog niet hebben bereikt doch uit hoofde van gebrekkigheden verplicht zijn hun ambt neer te leggen, worden tot het pensioen toegelaten, ongeacht de duur van hun diensttijd. »

« Art. 24. — Indien de bedienaren van de eredienst geen aanspraak op het volle pensioen kunnen maken, wordt hun pensioen als volgt berekend :

« Voor minder dan twintig dienstjaren, een twintigste van het volle pensioen voor elk dienstjaar beneden tien, vermeerderd met een zestigste daarvan voor elk jaar boven tien;

« Voor twintig dienstjaren, twee derde van het volle pensioen, vermeerderd met een dertigste daarvan per dienstjaar boven twintig, voor wie meer dan twintig en minder dan dertig dienstjaren tellen;

« Voor dertig dienstjaren, het volle pensioen. »

« Art. 25. — Wanneer de gebrekkigheden waardoor de geestelijke aangetast is, erkend worden als voortkomende van de waarneming van zijn ambtsbetrekkingen en hem in de onmogelijkheid hebben gesteld om ze voort te zetten, zal hij, indien hij vijf jaren kerkelijke dienst telt, de helft van het volle pensioen mogen vorderen. »

« Art. 26. — In de bij artikel 9 bepaalde gevallen mag het pensioen niet minder bedragen dan de helft van het volle pensioen. »

Art. 5.

Artikel 2 der wet van 25 maart 1937 betreffende het pensioen van de provinciegouverneurs en de arrondissementscommissarissen wordt opgeheven.

Art. 6.

Artikel 1bis, derde lid, der wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, toegevoegd bij de wet van

inséré par la loi du 23 mars 1951, est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre de la Cour des comptes, reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension quel que soit son âge. Toutefois, si sa fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après dix années de services quelconques admissibles pour le calcul de la pension de retraite ou après cinq années en qualité de membre de la Cour. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années établi conformément au régime applicable en matière de pension de retraite à charge de l'Etat. Le Roi définit la fonction accessoire au sens de la présente loi. »

Art. 7.

L'article 3, alinéas 1^{er} et 2, de la loi du 30 juillet 1879 relative à l'enseignement supérieur de l'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« Les professeurs et autres personnes mentionnées à l'article 1^{er} ci-dessus, reconnus hors d'état de continuer leurs fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas l'âge voulu ou le nombre d'années de service requis pour obtenir l'éméritat, peuvent être admis à la pension, quel que soit leur âge, s'ils sont titulaires d'une fonction principale en vertu d'une nomination à titre définitif ou d'une nomination y assimilée par ou en vertu d'une loi. Si la fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après cinq années de service. Le Roi définit la fonction principale et la fonction accessoire au sens de la présente loi.

« Leur pension, de même que la pension des professeurs et autres personnes susmentionnées qui, ayant soixante-dix ans accomplis, n'ont pas droit à l'éméritat, est liquidée à raison, pour chaque année de service, de 1/30^e du taux moyen de leur traitement pendant les cinq dernières années. Chaque année de service académique au-delà de cinq est comptée à raison de 1/33^e de ce traitement en sus. »

Art. 8.

L'article 52, quatrième alinéa, première phrase, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, est remplacé par la disposition suivante :

« Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge. Toutefois, si sa fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après l'accomplissement de cinq années de services quelconques admissibles. Le Roi définit la fonction accessoire au sens de la présente loi. »

Art. 9.

L'article 392, alinéas 1^{er} et 2, du Code judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Le magistrat reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas l'âge vou-

23 maart 1951, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het lid van het Rekenhof dat ten gevolge van gebrekkigheden blijkbaar in de onmogelijkheid verkeert zijn ambtsbezigheden waar te nemen, maar de leeftijd van tweeënzeventig jaar nog niet bereikt heeft, kan tot het pensioen worden toegelaten, ongeacht zijn leeftijd. Indien zijn ambt echter een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van tien dienstjaren die voor de berekening van rustpensioen in aanmerking kunnen komen of na vijf dienstjaren in de hoedanigheid van lid van het Rekenhof. Dit pensioen wordt uitbetaald op grond van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren, zoals die vastgesteld is overeenkomstig de regeling inzake rustpensioenen ten laste van de Staat. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van deze wet is. »

Art. 7.

Artikel 3, eerste en tweede lid, van de wet van 30 juli 1879 betreffende het rijkshogeronderwijs wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De in bovenstaand artikel 1 vermelde professoren en andere personen die ten gevolge van lichaamsgebreken onbekwaam zijn bevonden hun ambt te blijven vervullen, doch niet de vereiste leeftijd hebben bereikt of niet het vereiste aantal dienstjaren tellen om het emeritaat te verkrijgen, kunnen op pensioen gesteld worden welke ook hun leeftijd zij, indien zij op grond van een vaste of een door of krachtens de wet daarmee gelijkgestelde benoeming bekleed zijn met een hoofdbetrekking. Indien het ambt een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts na ten minste vijf dienstjaren worden verleend. De Koning bepaalt, wat een hoofdbetrekking en een bijbetrekking in de zin van deze wet is.

« Hun pensioen, evenals het pensioen van de voornoemde professoren en andere personen die na de leeftijd van zeventig jaar te hebben volbracht, geen recht op het emeritaat hebben, wordt bepaald voor elk dienstjaar op een dertigste van het gemiddelde bedrag van hun wedde en bijwedde gedurende de laatste vijf jaar. Elk jaar academiedienst boven vijf wordt bijgerekend op de voet van een drieëndertigste van die wedde. »

Art. 8.

Artikel 52, vierde lid, eerste volzin, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het lid dat ten gevolge van gebrekkigheden niet meer bekwaam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch de leeftijd van tweeënzeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensioneerd worden welke ook zijn leeftijd zij. Indien zijn ambt echter een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van vijf dienstjaren. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van deze wet is. »

Art. 9.

Artikel 392, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De magistraat van wie bevonden is dat hij wegens een gebrekkigheid niet meer in staat is zijn ambt te vervullen,

lu pour obtenir l'éméritat, pourra être admis à la pension, quel que soit son âge. Toutefois, si sa fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après l'accomplissement de cinq années de service. Le Roi définit la fonction accessoire au sens du présent article.

« La pension est liquidée à raison, pour chaque année de service dans la magistrature, de 1/30^e du taux moyen de son traitement pendant les cinq dernières années. Chaque année de service dans la magistrature, au-delà de cinq, lui sera comptée à raison de 1/35^e de ce traitement en sus. »

Art. 10.

L'article 2, A, 4^e, des lois sur les pensions militaires coordonnées le 11 août 1923, est remplacé par la disposition suivante :

« 4^e. Les officiers et militaires en dessous du rang d'officier qui sont hors d'état de continuer à servir pour cause de blessures ou d'infirmités ouvrant droit à une pension militaire d'invalidité ou de réparation. Toutefois, si leur fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après l'accomplissement de dix années de service effectif. Le Roi définit la fonction accessoire au sens de la présente disposition. Lorsque la pension militaire d'invalidité ou de réparation est accordée à titre provisoire, la pension pour ancienneté de service résultant des dispositions ci-dessus n'est acquise que temporairement; elle devient définitive lorsque la pension provisoire susdite est convertie en pension définitive; elle cesse d'être acquise si cette pension provisoire est supprimée. »

Art. 11.

L'article 3, C, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« C. — Les officiers et militaires en dessous du rang d'officier qui sont contraints de quitter le service pour cause d'incapacité physique. Si seules des fonctions accessoires sont exercées, la pension ne peut être octroyée qu'après l'accomplissement de dix années de service effectif, non compris les majorations prévues au 2^e alinéa de l'article 4. Le Roi définit la fonction accessoire au sens de la présente disposition. »

Art. 12.

L'article 3, D, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« D. — Les officiers et militaires de rang subalterne du personnel navigant qui sont reconnus inaptes au service de l'aviation militaire.

« Toutefois si leur fonction a un caractère accessoire, la pension pour cause d'incapacité ne peut être octroyée qu'après l'accomplissement de dix années de service effectif, non compris les majorations prévues au 2^e alinéa de l'article 4. Le Roi définit la fonction accessoire au sens de la présente disposition. »

Art. 13.

Le Roi apporte à l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1937 portant les statuts de la Caisse des ouvriers de l'Etat, les modifica-

mais die de voor het emeritaat vereiste leeftijd niet heeft, kan ongeacht zijn leeftijd gepensioneerd worden. Indien zijn ambt echter een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van vijf dienstjaren. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van dit artikel is.

« Het pensioen wordt uitgekeerd op de voet van 1/30^e van het gemiddelde bedrag van de wedde over de laatste vijf jaren voor elk dienstjaar in de magistratuur. Voor ieder jaar dienst in de magistratuur boven het vijfde wordt 1/35 van die wedde méér aangerekend. »

Art. 10.

Artikel 2, sub A, 4^e, der op 11 augustus 1923 samengeordende wetten op de militaire pensioenen wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« 4^e. De officieren en de militairen beneden de rang van officier die wegens verwondingen of lichaamsgebreken waardoor zij recht verkrijgen op een militair invaliditeits- of vergoedingspensioen, buiten staat zijn nog te dienen. Indien hun ambt echter een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van tien jaar werkelijke dienst. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van deze bepaling is. Wanneer het militaire invaliditeits- of vergoedingspensioen voorlopig wordt toegekend komt het dienstouderdomspensioen uit hoofde van bovenstaande bepalingen slechts tijdelijk ten goede; het wordt definitief, wanneer bovengemeld voorlopig pensioen in definitief pensioen wordt omgezet; het valt weg, wanneer dit voorlopig pensioen onttrokken wordt. »

Art. 11.

Artikel 3, sub C, van dezelfde samengeordende wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« C. — De officieren en de militairen beneden de rang van officier die gedwongen zijn de dienst te verlaten wegens lichamelijke ongeschiktheid. Indien alleen bijbetrekkingen worden uitgeoefend, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van tien jaar werkelijke dienst — de bij het tweede lid van artikel 4 ingestelde vermeerderingen niet inbegrepen. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van deze bepaling is. »

Art. 12.

Artikel 3, sub D van dezelfde samengeordende wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

« D. — De officieren en militairen van lagere rang van het varend personeel die voor de dienst van het militaire vliegwezen ongeschikt worden bevonden.

« Indien hun ambt echter een bijbetrekking is, kan het pensioen wegens ongeschiktheid slechts worden verleend na vervulling van tien jaar werkelijke dienst — de bij het tweede lid van artikel 4 ingestelde vermeerderingen niet inbegrepen. De Koning bepaalt wat een bijbetrekking in de zin van deze bepaling is. »

Art. 13.

De Koning brengt in het koninklijk besluit van 1 juli 1937 houdende de statuten van de Rijkswerkliedenkas de

tions qui correspondent à celles que la présente loi a insérées dans la loi générale du 21 juillet 1844.

Art. 14.

Un article *2bis* rédigé comme suit est inséré dans la loi du 27 juillet 1962 établissant le taux minimum de certaines pensions de retraite et de survie à charge du Trésor public, modifiée par la loi du 12 avril 1965 :

« Art. *2bis*. — § 1^{er}. — Le montant mensuel des pensions de retraite ne peut être inférieur, avant l'âge de 65 ans pour un agent du sexe masculin et avant l'âge de 60 ans pour un agent du sexe féminin, à 4 800 francs si le bénéficiaire de la pension a été mis à la retraite pour cause d'infirmités.

» § 2. — Le bénéfice du minimum prévu au § 1^{er} est suspendu pendant la période durant laquelle l'intéressé exerce une activité professionnelle entraînant, dans le régime de pension des travailleurs salariés, la suspension du paiement d'une pension de retraite, ainsi que pendant la période durant laquelle il bénéficie effectivement soit d'une indemnité d'incapacité primaire ou d'une indemnité d'invalidité en vertu de la législation sur l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, soit d'une indemnité de chômage. »

Art. 15.

Un nouvel alinéa rédigé comme suit est inséré après le premier alinéa de l'article *3bis* de la même loi :

« Il majore le montant prévu à l'article *2bis* chaque fois qu'intervient une révision générale des rémunérations du personnel de l'Etat, postérieurement au 31 décembre 1970. »

Art. 16

L'article 4 de la même loi est complété par un 3^e alinéa rédigé comme suit :

« Le montant mensuel minimum prévu à l'article *2bis* est lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation du Royaume. Il est rattaché à l'indice 110 des prix de détail du Royaume et varie de la même manière que les pensions de retraite à charge du Trésor public. »

Art. 17.

L'article 6, alinéa 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant de ces autres pensions et quotes-parts de pension est déduit des minimums garantis prévus aux articles 2, *2bis* et 3. En cas d'application de l'article 2, ce montant est déduit même si le paiement en est suspendu en raison d'une activité lucrative exercée par l'intéressé. »

Art. 18.

§ 1^{er}. — A la demande des intéressés, il est fait application des dispositions insérées par les articles 14, 16 et 17

wijzigingen aan die overeenstemmen met die welke deze wet in de algemene wet van 21 juli 1844 heeft ingevoerd.

Art. 14.

In de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van het minimumbedrag van zekere rust- en overlevingspensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, gewijzigd bij de wet van 12 april 1965, wordt een artikel *2bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. *2bis*. — § 1. — Het maandelijks bedrag der rustpensioenen mag vóór de leeftijd van 65 jaar voor een mannelijk personeelslid en vóór de leeftijd van 60 jaar voor een vrouwelijk personeelslid dat wegens gebrekkigheden op rust werd gesteld, niet lager zijn dan 4800 frank.

§ 2. — De garantie van het in § 1 bepaalde minimumbedrag wordt geschorst zolang de pensioengerechtigde een beroepsbedrijvigheid uitoefent ten gevolge waarvan de uitbetaling van een rustpensioen in de pensioenregeling voor werknemers wordt geschorst, alsmede gedurende de tijd dat hij een primaire ongeschiktheidsuitkering of een invaliditeitsuitkering krachtens de wetgeving op de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering dan wel een werkloosheidsvergoeding ontvangt. »

Art. 15.

In artikel *3bis* van dezelfde wet wordt na het eerste lid een nieuw lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Hij verhoogt het bedrag dat voorkomt in artikel *2bis* telkens als een algemene herziening der bezoldigingen van het Rijkspersoneel na 31 december 1970 plaats heeft. »

Art. 16

Aan artikel 4 van dezelfde wet wordt een derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Het maandelijks minimumbedrag bedoeld in artikel *2bis* is gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer der consumptieprijzen van het Rijk. Het is gebonden aan indexcijfer 110 der kleinhandelsprijzen van het Rijk en verandert op dezelfde wijze als de rustpensioenen ten laste van 's Rijks Kas. »

Art. 17.

Artikel 6, tweede lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van deze andere pensioenen en pensioengedeelten wordt van de bij de artikelen 2, *2bis* en 3 bepaalde gewaarborgde minima afgetrokken. In geval van toepassing van artikel 2 wordt dit bedrag zelfs afgetrokken indien de uitbetaling ervan geschorst werd uit hoofde van een winstgevende bedrijvigheid die door de betrokkene wordt uitgeoefend. »

Art. 18.

§ 1. — Op aanvraag van de betrokkenen worden de bij de artikelen 14, 16 en 17 in de wet van 27 juli 1962 inge-

dans la loi du 27 juillet 1962, aux pensions en cours à la date à laquelle la présente loi produit ses effets.

§ 2. — Les personnes qui ont dû quitter le service par suite d'infirmités avant la date à laquelle la présente loi produit ses effets, peuvent solliciter le bénéfice des modifications apportées par les articles 2 à 13 à la législation sur les pensions, à condition de ne pas exercer, au moment de la demande, une activité professionnelle entraînant la suspension du paiement d'une pension de retraite dans le régime de pension des travailleurs salariés et de ne pas percevoir, au même moment, une indemnité d'incapacité primaire, une indemnité d'invalidité ou une indemnité de chômage allouée en vertu de la législation relative à la sécurité sociale.

Si, à la suite de cette demande, il leur est octroyé une pension de retraite à charge du Trésor public, les sommes qui auraient été versées à l'un des régimes de pension du secteur privé en exécution de l'article 8 de la loi du 5 août 1968 établissant des relations entre les régimes de pension du secteur public et ceux du secteur privé ou d'une disposition antérieure ayant le même objet, sont remboursées à l'autorité qui en a supporté la charge. Ce remboursement décharge les régimes de pension du secteur privé de toute obligation du chef des périodes de service auxquelles se rapportaient les sommes versées.

Toutefois, si les intéressés étaient déjà admis au bénéfice de la pension de retraite dans le régime du secteur privé, le remboursement n'est pas effectué mais la pension à charge du Trésor public est réduite de la part de la pension sociale correspondant aux périodes de service auxquelles se rapportaient les sommes versées.

Art. 19.

Les pensions de retraite accordées consécutivement à une demande introduite en vertu de l'article 18, § 2, prennent cours le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les intéressés ont réuni les conditions requises et, au plus tôt, le 1^{er} janvier 1970.

Art. 20.

La présente loi produit ses effets au 1^{er} janvier 1970.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,

A. COOLS.

voegde bepalingen toegepast op de pensioenen die lopen op de dag met ingang waarvan deze wet uitwerking heeft.

§ 2. — De door de artikelen 2 tot en met 13 in de pensioenwetgeving aangebrachte wijzigingen worden op verzoek toegepast op hen die de dienst wegens gebrekkigheden hebben moeten verlaten vóór de datum waarop deze wet uitwerking heeft, voorzover zij geen beroepsbedrijvigheid uitoefenen ten gevolge waarvan de uitbetaling van een rustpensioen in de pensioenregeling voor werknemers wordt geschorst en geen primaire ongeschiktheidsuitkering of invaliditeitsuitkering dan wel werkloosheidsvergoeding krachtens de wetgeving op de sociale zekerheid ontvangen.

Indien hun ten gevolge van deze aanvraag een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist wordt toegekend, worden de bedragen die zouden zijn overgemaakt aan een der pensioenregelingen voor de privé-sector krachtens artikel 8 van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de privé-sector dan wel krachtens een vroegere bepaling met dezelfde strekking, teruggestort aan de overheid die ze ten laste heeft genomen. Deze terugbetaling ontslaat de pensioenregelingen voor de privé-sector van elke verbintenis uit hoofde van diensttijd waarop de gestorte bedragen betrekking hebben.

Indien de betrokkenen echter een pensioen krachtens een der pensioenregelingen voor de privé-sector genieten, heeft geen terugbetaling plaats doch wordt het pensioen ten laste van de Openbare Schatkist verminderd met het gedeelte van het sociale-zekerheidspensioen dat overeenstemt met de diensttijd waarop de gestorte bedragen betrekking hebben.

Art. 19.

Rustpensioenen toegekend ten gevolge van een op grond van artikel 18 § 2 ingediende aanvraag gaan in op de eerste dag der maand volgend op de datum waarop de betrokkenen de vereiste voorwaarden vervullen doch ten vroegste op 1 januari 1970.

Art. 20.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1970.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 1970.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste-Minister en Minister van Begroting,

A. COOLS.